SII 14.229: original edition by A. S. Ramanatha Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 229. (A.R. No. 318 of 1908.) KURUVITTUṟAI, NILAKKOTTAI TALUK, MADURAI DISTRICT. ON THE NORTH WALL OF THE CHITRARATHAVALLABHA-PERUMĀḶ TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv14p1i0229

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII14/DHARMA_INSSIIv14p1i0229.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This order was issued when the king was seated in the seat *Pāṇḍiyarājaṉ* in the *Aḷagiyapāṇḍiyaṉ* hall in the palace at Śōḻāntaka-chaturvēdimaṅgalam in Pāgaṉūrkūṟṟam and the **11th year** quoted in the sixth line of the record was the year in which it was issued. Śiddhakuṭṭi-Mādhavaṉ *alias* Śōḻamuttaraiyaṉ, the *kiḻāṉ* of Māṅgāḍu in Māṅgāḍu-nāḍu, a subdivision of Puliyūr-kōṭṭam, a division of Toṇḍaimaṇḍalam had endowed some lands to the temple of Tiruchchakrattāḻvār in the village in the 2nd year, apparently of this king himself, but as a portion of them was not in the enjoyment of the temple as tax-free *dēvadāna* the king rectified this defect on a representation made by his officer Kāliṅgarājaṉ. It is stated that the lands had been reconstituted into a new village called Kulaśēkharamaṅgalam from the 2nd year itself from which it can be inferred that a Pāṇḍya king named Kulaśēkhara flourished at this time. A channel called *Parākramapāṇḍiyappērāṟu* is also mentioned.

Edition

A

〈A1〉 **svasti śrī** [||] tirumaṭantaiyum **ja**yamaṭantaiyum tiruppuyaṅkaḷi linitiruppa Irunilamum perumai Eyta Eṇṭicaiyuṅ kuṭai niḷaṟṟa (Irunilamum perumai Eyta) maṉnava rellām vaṇtiṟ¿a?〈ai〉ñca marapile varu maṇimuṭi cūṭit teṉkumari mutalākiya tiraikkaṭale Ellaiyākap pārmuḷutuṅ kayalāṇai parantu ceṅkoluṭaṉvaḷara ma{ṉ}nnaya vira**siṁhāsa**nattu Ulakamuḷututaiyārroṭum viṟṟi〈ru〉ṉ〈A2〉taruḷiya māmutal matikkula〈m〉 viḷakkiya komutaṟ koccaṭaiyapa**nma**rāṇa tiri**bhu**vanaccakkaravattikaḷ **śrī**vallavatevar pākaṉūr(k) kūṟṟattu coḷāntakaccatu**rve**timaṅkalattu (viṭṭaruḷina) koyilil Uḷḷālai Aḷakiya pāṇṭiyan kūṭattu paḷḷikkaṭṭil pāṇṭiyarā**ja**nil Eḷuntaruḷi Iruntu ceyyat tiruvā〈y〉 moḷintaruḷinapaṭi [|] pākaṉūr kūṟṟattu coḷāntakac catu**rvvedi**maṅkalattu〈A3〉 tiruccakkarattāḷvārkku toṇṭaimaṇṭalattu puliyūrkoṭṭattu māṅkāṭṭunāṭṭu māṅkāṭu kiḻāṉ cittakuṭṭi mātavaṉāna coḷamuttaraiyan coḷāntakaccatu**rvedi**maṅkalattu **sabhai**yār pakkal kācu kuṭuttu vilaikoṇṭu kuṭutta **pra**māṇappaṭi viḷakkamaṅkalattu talaiva〈ya〉lukkum parākkiramapāṇṭiyap perāṟṟukku meṟkum muvāyi〈A4〉ranallūr kalkuṭikaḷukku viṭṭa puṉcai〈k〉ku vaṭakkum parākkiramapāṇṭiyan ka〈l〉laṇaikku kalliṟakkum kaṟkaḷattukku kiḻakkum vaikaiyāṟṟukku teṟkum Ivellai〈k〉ku Uḷpaṭṭa kollai nilattu paḻampāṭakappaṭi muṉpu tevatāna Iṟailiyāka Iṭṭa nilam paṉniruveliyum **śrī**koyilum tirumuṟṟamum maṭaviḻākamummāka viṭṭa nilam Aiyveliyum vaikai yāṟṟukku vaṭa〈A5〉karaiyil vilaikoṇṭu Iṟaiili Iṭṭa nilam A(ñ)ce Orumāvaraiye Araikkāṇiyum Āka nilam Irupattiraṇṭey Orumāvaraiye Araikkāṇiyum **śrī**kulacekaramaṅkalameṉṉum tirunāmattāl Iraṇṭāvatu mutal tevatāna Iṟaiyiliyāka Iṭṭu nupavittu vārā ni〈ṉ〉ṟa teṉṟum Innilattil vaṭakaraiyil Iṟaiili Iṭṭanilam Añcey Oru māvaraiye Araikkāṇiyum Ittevaṟku ceravallāmai〈A6〉yāl Innilam patiṉoṉṟāvatu mutal māṟit tiṟappākki Innilattukkut talaimāṟu teṉkaraiyil Āḷvār tevatānamākat tiṟappāy Iṟuttu varukiṟa nilattile Aiñcey Orumāvarai Araikkāṇiyum muṉpu Iṟaiili Iṭṭa nilattukku cer(vā)ka Iṭappeṟaveṇu meṉṟum **śrī**koyilum tirumuṟṟamum maṭaviḻākamummāka Iṭṭa nilam Aiveliyil muveli Ittevaṟkuc ceravallāmaiyil māṟit tiṟappātti nikki niṉṟa niṟnilam Iru〈A7〉ve(liyu)m **śrī**koyilum tirumuṟṟamum tiruna〈n〉tavanamum maṭaviḻākamumāka Iṭappeṟa veṇumeṉṟu kāliṅkarā**ja**ṉ namakkuc connamaiyil tirucca〈k〉karattāḷvārkku tiruppaṭi māṟṟuḷḷiṭṭu veṇṭum nimantaṅkaḷukku Iṟuppatāka viḷakkamaṅkalattu talaivayalukkum parākkiramapāṇṭiyap perāṟṟukkum meṟkum muvāyiranallūr kalkuṭikaḷukku viṭṭa punceykku vaṭakkum parākkiramapāṇṭiyaṉ kallaṇaikku kalliṟakkum kaṟkaḷattukku〈A8〉 kiḻa{ttu}kkum parākkiramapāṇṭiyap

perā<r̲>r̲ukku te̲rkum naṭuvupaṭṭa celkālāy varuki̲ra nilattu melpakka maṭaiyap pa̲lam pāṭakappaṭi nilam pa̲nniruveliyum Innilattoṭu maṭaiya vaṭakarai I̲raiyili mā̲rit ti̲rappāna nilattukkut talaimā̲ru celkālāy varuki̲ra nilattil nilam mu̲n̲raraiyum taricu vacakkip payir ceyyalāku nilattu nilam O̲n̲raraiyey Orumāvaraiye Araikkāṇiyum Āka nilam patine{ne}ḷe O<ru>māvarai<A9>ye Araikkāṇiyum **śrī**koyilum tirumu̲r̲ramum tirunantava̲namum tirumaṭaviḷākamum nilam Iruveliyum Āka nilam patto̲npate Orumāvaraiye Araikkāṇiyum Ivvūril curukki ve̲ra mu(ta)lākkik kulacekamaṅkala me̲n̲num piyarāl yāṇṭu patio<n̲>r̲āvatu mutal tevatā̲na I̲raiyiliyāka Iṭṭome̲n̲ru tiruvāymo̲lintaru̲li̲nār [|] Ivai Aṇṭanāṭṭu perumaṇalūr mantiri tirumalai Uṭaiyā̲nā̲na Uttaramantiri Eḷuttu [|] Ivai mi̲lalaikkū̲r̲rattu ki̲ḷakū̲r̲ru ko̲ḷuva̲nū<A10>ruṭaiyā̲n kaṇapuava̲n kuvalaya cantira̲nā̲na kuma<ṇa>rā**ja**n̲ Eḷuttu ||ൟ

B

<B1> yāṇṭu patio̲no̲n̲rāvatu tevatā̲na I̲raiyili nilai ni̲n̲ra nilattukku Uḷvari [|] pākanō̲rk kū̲r̲rattu co̲lāntakac caruppetimaṅkalattu tiruccakkarattā̲ḷvārkku tiruppaṭi mā̲r̲ru̲ḷḷiṭṭu veṇṭum nimantaṅkaḷukku I̲ruppatāka toṇṭaimaṇṭalattu puliyūrk koṭṭattu māṅkāṭṭu nāṭṭu māṅkāṭuki̲lā̲n cittakuṭṭi mātava̲nā̲na co̲la{ka}muttaraiya̲n co̲lāntaka<B2>ccatu**rve**timaṅkalattu **sabhai**yār pakkal kācu kuṭuttu vilaikoṇṭu kuṭutta **pra**māṇappaṭi nilam viḷakkamaṅkalattut talaivayalukkum parākkiramapāṇṭiyap-perā̲r̲rukku me̲rkum muvāyiranallūrk ka̲rkuṭikaḷukku viṭṭa pu̲ncekku vaṭakkum parākkiramapāṇṭiya̲n kallaṇaikku kalli̲rakkum ka̲rkaḷattukkuk ki̲ḷakkum parākkiramapāṇṭiyap perā̲r̲rukku te̲rkum naṭuvupaṭṭa nilattu melapakka maṭai<ya> mu̲npu tevatā̲na I̲raiyiliyāka Iṭṭup<B3> payirc ce̲n̲ru varuki̲ra nilattup pa̲lampāṭakappaṭi [7+] vaṭakaraiyila mu̲npu I̲raiyili Iṭṭa nilam Aiñce Oru māvaraiye Araikkāṇiyum Ivvāḷv¿a?<ā>rkku ceravallāmaiyil Innilam patio<n̲>r̲āvatu mutal mā̲rit ti̲rappākki Innilattukku talai mā̲ru te̲nkaraiyil I̲raiyiliyā̲na nilattukku cervāka ti̲rappāy I̲ruttu varuki̲ra celkāl nilattu Iṭṭa nilam mu̲n̲raraiyum taricu vacakkip payircceyyalā<B4>m nilattu Iṭṭa nilam O̲n̲ra [1+] (ye) Orumāvaraiye Araikkāṇiyum Āka nilam patine̲le Orumāvaraiye Araikkāṇiyum **śrī**koyilum tirumu̲r̲ramum tirunantava̲namum tirumaṭava̲lāka mummāka Iṭṭa 𑌓 Aiveliyil nilai(ni)kka Iṭṭa nilam Iruveli Ākap pa̲lampāṭakappaṭi Iṭṭa nilam patto̲npatey Orumāvaraiye Araikkāṇiyu<m> Ivvūril curukki **śrī**kulacekaramaṅkalame̲n̲num tirunā<B5>mattāl ve̲ru mutalākki yāṇṭu patio̲no̲n̲rāvatu mutal tevatā̲na I̲raiyiliyāy nilai ni̲n̲ramaikku Ivai puravari tiṇaikka̲lattu mukaveṭṭi mi̲lalai<k> kū̲r̲rattu ve̲ḷ maṅkalamuṭaiyā̲n ve̲lā(n̲a) Ā̲liyuṅkaiyya̲n Eḷuttu ||| Ivai Aṇṭa nāṭṭup peru maṇalūr man [6+] **śrī**vallava Uttaramantari Eḷuttu [||]

Commentary

B

This record is the *uḷvari* relating to the transaction registered in the previous inscription [[A]], and it is specifically dated in the 11th year of the king.

Bibliography

Digital edition of SII 14.229 (ARIE/1908-1909/B/1908/318) by Ramanatha Ayyar 1962 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 132–133, item 229.